



Kunsill
tal-Unjoni Ewropea

Brussell, 18 ta' Settembru 2018
(OR. en)

7980/18
ADD 1

Fajl Interistituzzjonali:
2018/0096 (NLE)

WTO 84
SERVICES 33
FDI 20
COASI 101

ATTI LEGISLATIVI U STRUMENTI OĦRA

Suġġett: Ftehim dwar il-Protezzjoni tal-Investment bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha minn naħa waħda, u r-Repubblika ta' Singapore, min-naħa l-oħra

ESPROPRJAZZJONI

Il-Partijiet jikkonfermaw il-fehim komuni tagħhom li:

1. L-Artikolu 2.6 (Esproprijazzjoni) jindirizza żewġ sitwazzjonijiet. L-ewwel waħda hija l-esproprijazzjoni diretta, fejn l-investment kopert jiġi nazzjonalizzat jew inkella direttament esproprijat permezz ta' trasferiment formali ta' titolu jew qbid dirett. It-tieni hija l-esproprijazzjoni indiretta, fejn miżura jew serje ta' miżuri minn Parti jkollha effett ekwivalenti għal esproprijazzjoni diretta fis-sens li sostanzjalment iċċaħħad l-investitur kopert mill-attributi fondamentali ta' proprjetà fl-investment kopert tiegħu, inkluż id-dritt li juża, igawdi u jiddisponi mill-investment kopert tiegħu, mingħajr ma jsiru trasferiment ta' titolu jew qbid dirett.
2. Id-determinazzjoni ta' jekk miżura jew serje ta' miżuri minn Parti, f'sitwazzjoni speċifika, tikkostitwixxi esproprijazzjoni indiretta tehtieg inkjesta każ b'każ, ibbażata fuq il-fatti li tqis, fost fatturi oħra:
 - (a) l-impatt ekonomiku tal-miżura jew serje ta' miżuri u t-tul taż-żmien tagħha, għalkemm il-fatt li miżura jew serje ta' miżuri minn Parti jkollha effett negattiv fuq il-valur ekonomiku ta' investment, waħdu, ma jistabbilixxi li tkun seħħet esproprijazzjoni indiretta;

- (b) sa liema livell il-miżura jew is-serje ta' miżuri jfixklu l-possibbiltà li l-propjetà tintuża, titgawda u jsir disponiment minnha; u
- (c) l-għamla ta' miżura jew serje ta' miżuri, b'mod partikolari l-għan , il-kuntest u l-intenzjoni tagħha.

Għal aktar ċertezza, hlief f'ċirkostanzi rari fejn l-impatt ta' miżura jew serje ta' miżuri ta' emerġenza ikun tant gravi fid-dawl tal-għan tagħha li jidher manifestament eċċessiv, miżura jew serje ta' miżuri mhux diskriminatorji minn Parti li jkunu mfassla u applikati biex jipproteġu l-oġettivi leġittimi tal-politika pubblika, bħas-saħħa pubblika, is-sigurtà u l-ambjent, ma jikkostitwixxux esproprijazzjoni indiretta.

ESPROPRJAZZJONI TAL-ART

1. Minkejja l-Artikolu 2.6 (Esproprijazzjoni), meta Singapore jkun il-Parti li jesproprija, kwalunkwe miżura ta' esproprijazzjoni relatata ma' art, li għandha tkun kif definita fil-Land Acquisition Act (Att dwar l-Akkwist tal-Art, Kapitolu 152)¹, għandha ssehh mal-hlas ta' kumpens bil-valur tas-suq skont il-leġislazzjoni msemija.
2. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, kwalunkwe miżura ta' esproprijazzjoni taht il-Land Acquisition Act (Kapitolu 152) għandha tkun għal skop pubbliku jew inċidentali għal skop pubbliku.

¹ Il-Land Acquisition Act (Att dwar l-Akkwist tal-Art, Kapitolu 152) mid-data tad-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim.

ESPROPRJAZZJONI U PROPRJETÀ INTELLETTWALI

Għal aktar ċertezza, ir-revoka, il-limitazzjoni jew il-ħolqien ta' drittijiet ta' proprjetà intellettuali, sal-punt li l-miżura tkun konformi mal-Ftehim TRIPS u l-Kapitolu Għaxra (Proprjetà Intellettuali) tal-EUSFTA, ma jikkostitwixxux esproprjazzjoni. Barra minn hekk, determinazzjoni li dik il-miżura tkun inkonsistenti mal-Ftehim TRIPS u l-Kapitolu Għaxra (Proprjetà Intellettuali) tal-EUSFTA ma tistabilixxix li kien hemm esproprjazzjoni.

DEJN PUBBLIKU

1. L-ebda pretensjoni li ristrutturar tad-dejn ta' Parti jikser xi obbligu tal-Kapitolu Tnejn (Protezzjoni tal-Investment) ma tista' tigi pprezentata, jew jekk digà pprezentata, tista' tigi segwita taht it-Taqsima A (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn l-Investituri u l-Partijiet) tal-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni għat-Tilwim) jekk ir-ristrutturar ikun ristrutturar innegozjat fiż-żmien tal-prezentazzjoni, jew isir ristrutturar innegozjat wara tali prezentazzjoni, hlief fil-każ ta' pretensjoni li r-ristrutturar ikun jikser l-Artikolu 2.3 (Trattament Nazzjonali)¹.
2. Minkejja l-Artikolu 3.6 (Prezentazzjoni ta' Talbiet lit-Tribunal) taht il-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) Taqsima A (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn l-Investituri u l-Partijiet), u sugġett għall-paragrafu 1 ta' dan l-Anness, investitur ma jistax iressaq pretensjoni taht il-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) Taqsima A (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn l-Investituri u l-Partijiet) li xi ristrutturar tad-dejn ta' Parti jikser obbligu skont il-Kapitolu Tnejn (Protezzjoni tal-Investment) minbarra l-Artikolu 2.3 (Trattament Nazzjonali), sakemm ma jkunux għaddew 270 jum mid-data tal-prezentazzjoni mill-applikant tat-talba bil-miktub għall-konsultazzjonijiet skont l-Artikolu 3.3 (Konsultazzjonijiet) taht il-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) Taqsima A (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn l-Investituri u l-Partijiet).

¹ Għall-finijiet ta' dan l-Anness, is-sempliċi fatt li t-trattament rilevanti jagħmel distinzjoni bejn investituri jew investimenti fuq il-bażi ta' objettivi legittimi ta' politika pubblika fil-kuntest ta' kriżi ta' dejn jew tat-theddida tagħha ma jammontax għal ksur tal-Artikolu 2.3 (Trattament Nazzjonali).

3. Ghall-finijiet ta' dan l-Anness:

“ristrutturar innegożjat” tfisser ir-ristrutturar jew l-iskedar mill-ġdid tad-dejn ta' Parti li jkun ġie effettwat permezz ta' (i) modifika jew emenda ta' strumenti tad-dejn, kif previst skont it-termini tagħhom, inkluża l-liġi applikabbli tagħhom, jew (ii) l-iskambju tad-dejn jew xi proċess simili ieħor li fih id-detenturi ta' mhux inqas minn 75 % tal-ammont prinċipali aggregat tad-dejn pendenti soġġett għar-ristrutturar ikunu taw il-kunsens tagħhom għal tali skambju ta' dejn jew proċess ieħor;

“liġi applikabbli” ta' strument tad-dejn tfisser il-qafas legali u regolatorju tal-ġurisdizzjoni applikabbli għal dak l-istrument tad-dejn.

4. Għal ċertezza akbar, “dejn ta' Parti” tinkludi, fil-każ tal-Unjoni, id-dejn ta' gvern ta' Stat Membru tal-Unjoni, jew ta' Gvern fi Stat Membru tal-Unjoni, fuq livell ċentrali, reġjonali jew lokali.

FTEHIMIET MSEMMIJA FL-ARTIKOLU 4.12

Il-ftehimiet bejn l-Istati Membri tal-Unjoni u Singapore huma:

1. Il-Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Singapore u l-Gvern tar-Repubblika tal-Bulgarija dwar il-Promozzjoni u l-Protezzjoni Reċiproċi tal-Investimenti, magħmul f' Singapore fil-15 ta' Settembru 2003;
2. Il-Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Singapore u l-Unjoni Ekonomika Belgo-Lussemburgiża dwar il-Promozzjoni u l-Protezzjoni tal-Investimenti, magħmul fi Brussel fis-17 ta' Novembru 1978;
3. Il-Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Singapore u l-Gvern tar-Repubblika Ċeka dwar il-Promozzjoni u l-Protezzjoni tal-Investimenti, magħmul f' Singapore fit-8 ta' April 1995;
4. It-Trattat bejn ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika ta' Singapore dwar il-Promozzjoni u l-Protezzjoni Reċipoka tal-Investimenti, magħmul f' Singapore fit-3 ta' Ottubru 1973;

5. Il-Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Singapore u l-Gvern tar-Repubblika ta' Franza dwar il-Promozzjoni u l-Protezzjoni tal-Investimenti, magħmul f'Parigi fit-8 ta' Settembru 1975;
6. Il-Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Singapore u l-Gvern tar-Repubblika tal-Latvja dwar il-Promozzjoni u l-Protezzjoni tal-Investimenti, magħmul f'Singapore fis-7 ta' Lulju 1998;
7. Il-Ftehim bejn ir-Repubblika ta' Singapore u r-Repubblika tal-Ungerija dwar il-Promozzjoni u l-Protezzjoni tal-Investimenti, magħmul f'Singapore fis-17 ta' April 1997;
8. Il-Ftehim dwar Kooperazzjoni Ekonomika bejn il-Gvern tar-Renju tan-Netherlands u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapore, magħmul f'Singapore fis-16 ta' Mejju 1972;
9. Il-Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Singapore u l-Gvern tar-Repubblika tal-Polonja dwar il-Promozzjoni u l-Protezzjoni tal-Investimenti, magħmul f'Warsavja, il-Polonja, fit-3 ta' Ġunju 1993;
10. Il-Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Singapore u l-Gvern tar-Repubblika tas-Slovenja dwar il-Promozzjoni u l-Protezzjoni Reċiproka tal-Investimenti, magħmul f'Singapore fil-25 ta' Jannar 1999;

11. Il-Ftehim bejn ir-Repubblika ta' Singapore u r-Repubblika tas-Slovakkja dwar il-Promozzjoni u l-Protezzjoni Reċiproka tal-Investimenti, magħmul f'Singapore fit-13 ta' Ottubru 2006; u
 12. Il-Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Singapore u l-Gvern tar-Repubblika tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq dwar il-Promozzjoni u l-Protezzjoni tal-Investimenti, magħmul f'Singapore fit-22 ta' Lulju 1975.
-

MEKKANIŻMU TA' MEDJAZZJONI
FIL-KAŻ TA' TILWIM BEJN L-INVESTITURI U L-PARTIJET

ARTIKOLU 1

Għan

L-għan ta' dan il-mekkanizmu ta' medjazzjoni hu li jiffaċilita s-sejba ta' soluzzjoni bi ftehim reċiproku permezz ta' proċedura komprensiva u espedjenti bl-assistenza ta' medjatur.

TAQSIMA A

PROĊEDURA TAHT IL-MEKKANIŻMU TA' MEDJAZZJONI

ARTIKOLU 2

Bidu tal-Proċedura

1. Fi kwalunkwe waqt, il-parti litiganti tista' titlob il-bidu tal-proċedura ta' medjazzjoni. Din it-talba għandha tkun indirizzata lill-parti l-oħra bil-miktub.

2. Il-parti li lilha tkun indirizzata tali talba għandha tagħti kunsiderazzjoni favorevoli lit-talba u taċċetta jew tirrifjuta bil-miktub fi żmien għaxart ijiem mill-irċevuta.
3. Meta t-talba tkun tirrigwarda kwalunkwe trattament minn istituzzjoni, korp jew aġenzija tal-Unjoni jew minn kwalunkwe Stat Membru tal-Unjoni, u l-ebda intimat ma jkun ġie determinat skont il-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.5 (Avviż ta' Intenzjoni), it-talba għandha tkun indirizzata lill-Unjoni. Jekk l-Unjoni taċċetta t-talba, it-twegiba għandha tispeċifika jekk l-Unjoni jew l-Istat Membru tal-Unjoni kkonċernat huwiex se jkun parti għal proċedura ta' medjazzjoni¹.

ARTIKOLU 3

Għażla tal-Medjatur

1. Il-partijiet litiganti għandhom jagħmlu hilitom biex jaqblu dwar medjatur mhux aktar tard minn 15-il jum wara li tasal it-twegiba għat-talba msemmija fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 2 (Bidu tal-Proċedura) ta' dan l-Anness. Tali ftehim jista' jinkludi l-ħatra ta' medjatur minn fost il-Membri tat-Tribunal stabbilit skont l-Artikolu 3.9 (Tribunal tal-Prim'Istanza).

¹ Għal ċertezza akbar, fejn it-talba tkun tikkonċerna trattament mill-Unjoni, il-parti fil-medjazzjoni għandha tkun l-Unjoni Ewropea u kull Stat Membru tal-Unjoni kkonċernat għandu jkun assoċjat bis-siġh fil-proċess ta' medjazzjoni. Meta t-talba tikkonċerna esklussivament trattament minn Stat Membru tal-Unjoni, il-parti fil-medjazzjoni għandha tkun l-Istat Membru tal-Unjoni kkonċernat, sakemm dan ma jitlobx li l-Unjoni tkun parti.

2. F'każ li l-partijiet fil-kawża ma jkunux jistgħu jaqblu fuq il-medjatur skont il-paragrafu 1, kull waħda mill-partijiet litiganti tista' titlob lill-President tat-Tribunal biex jagħzel il-medjatur bil-polza minn fost il-membri tat-Tribunal stabbilit skont l-Artikolu 3.9 (Tribunal tal-Prim' Istanza). Il-President tat-Tribunal għandu jagħzel il-medjatur fi żmien għaxart ijiem ta' xogħol mit-talba minn kwalunkwe waħda mill-partijiet litiganti.
3. Il-medjatur ma għandux ikun ċittadin ta' waħda mill-Partijiet, sakemm il-partijiet litiganti ma jaqblux mod ieħor.
4. Il-medjatur għandu jassisti lill-partijiet litiganti, b'mod imparzjali u trasparenti, biex jiċċaraw il-miżura u l-effetti negattivi possibbli tagħha fuq il-kummerċ u l-investment, u biex jilhqqu soluzzjoni bi qbil reċiproku.

ARTIKOLU 4

Regoli tal-Proċedura ta' Medjazzjoni

1. Fi żmien għaxart ijiem mill-hatra tal-medjatur, il-parti litiganti li tkun sejhet għall-proċedura ta' medjazzjoni għandha tippreżenta deskrizzjoni dettaljata bil-miktub tal-problema lill-medjatur u lill-parti litiganti l-oħra, billi tiddiskrivi b'mod partikolari l-operazzjoni tal-miżura inkwistjoni u tal-effetti negattivi tagħha fuq l-investment. Fi żmien 20 jum mid-data tal-wasla ta' dik is-sottomissjoni, il-parti litiganti l-oħra tista' tressaq il-kummenti tagħha bil-miktub dwar id-deskrizzjoni tal-problema. Kwalunkwe waħda mill-partijiet litiganti tista' tinkludi kwalunkwe informazzjoni li tqis rilevanti fid-deskrizzjoni tagħha tal-problema jew fil-kummenti tagħha dwarha.

2. Il-medjatur jista' jiddeċidi dwar l-aktar mod xieraq biex jiċċara l-mizura kkonċernata u l-effetti potenzjali negattivi fuq l-investimenti. B'mod partikolari, il-medjatur jista' jorganizza laqgħat bejn il-partijiet litiganti, jista' jikkonsulta mal-partijiet litiganti b'mod kongunt jew individwalment, jista' jfittex l-assistenza ta' jew jikkonsulta mal-esperti u l-imsieħba interessati rilevanti, u jista' jipprovdi kwalunkwe appoġġ addizzjonali mitlub mill-partijiet litiganti. Madankollu, qabel ifittex l-ghajnuna jew jikkonsulta mal-esperti u l-imsieħba interessati rilevanti, il-medjatur għandu jikkonsulta mal-partijiet litiganti.
3. Il-medjatur jista' joffri pariri u jista' jipproponi soluzzjoni għall-kunsiderazzjoni tal-partijiet litiganti li jistgħu jaċċettaw jew jirrifjutaw is-soluzzjoni proposta jew jistgħu jaqblu dwar soluzzjoni differenti. Madankollu, il-medjatur ma għandux jagħti pariri jew kummenti dwar jekk il-mizura inkwistjoni hijiex konsistenti mal-Kapitolu Tnejn (Protezzjoni tal-Investment).
4. Il-proċedura ta' medjazzjoni għandha ssir fit-territorju tal-parti litiganti li lilha tkun giet indirizzata t-talba, jew bi ftehim reċiproku, fi kwalunkwe post ieħor jew permezz ta' mezzi oħrajn.
5. Il-partijiet litiganti għandhom jagħmlu hilitom biex jaslu għal soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku fi żmien 60 jum mill-hatra tal-medjatur. Sakemm jintlaħaq ftehim aħhari, il-partijiet litiganti jistgħu jikkonsidraw soluzzjonijiet interim possibbli.
6. Soluzzjonijiet miftiehma b'mod reċiproku għandhom ikunu disponibbli pubblikament. Madankollu, il-verżjoni żvelata lill-pubbliku ma' tista' tinkludi l-ebda informazzjoni li parti litiganti tkun iddikjarat bħala kunfidenzjali.

7. Il-proċedura ta' medjazzjoni għandha tingieb fi tmiemha:
- (a) bl-adozzjoni ta' soluzzjoni bi qbil reċiproku mill-partijiet litiganti, f'liema każ il-proċedura ta' medjazzjoni għandha tintemm fid-data tal-adozzjoni;
 - (b) permezz tal-ftehim reċiproku tal-partijiet litiganti fi kwalunkwe stadju tal-proċedura ta' medjazzjoni, f'liema każ il-proċedura ta' medjazzjoni għandha tintemm fid-data ta' dak il-ftehim;
 - (c) permezz tad-dikjarazzjoni bil-miktub tal-medjatur, wara li jkun ikkonsulta lill-partijiet litiganti, li sforzi ulterjuri ta' medjazzjoni ma jwasslu mkien, f'liema każ il-proċedura ta' medjazzjoni għandha tintemm fid-data ta' tali dikjarazzjoni; jew
 - (d) permezz tad-dikjarazzjoni bil-miktub ta' kwalunkwe waħda mill-partijiet litiganti wara li jkunu ġew esplorati soluzzjonijiet li jkun sar qbil dwarhom reċiprokament skont il-proċedura ta' medjazzjoni u wara li jkunu kkunsidraw kwalunkwe parir jew soluzzjoni proposta mill-medjatur, f'liema każ il-proċedura ta' medjazzjoni għandha tintemm, fid-data ta' dik id-dikjarazzjoni.

TAQSIMA B

IMPLIMENTAZZJONI

ARTIKOLU 5

Implimentazzjoni ta' Soluzzjoni Miftiehma Reċiprokament

1. Fejn il-partijiet litiganti jkunu ftiehem fuq soluzzjoni, kull parti litiganti għandha tiegħu l-miżuri meħtieġa sabiex timplimenta s-soluzzjoni bi qbil reċiproku fiż-żmien miftiehem.
2. Il-parti litiganti li qed timplimenta għandha tgħarraf lill-parti litiganti l-oħra bil-miktub bi kwalunkwe pass jew miżura li tiegħu biex timplimenta s-soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku.
3. Fuq talba tal-partijiet litiganti, il-medjatur għandu jgħid abbozz ta' rapport fattwali bil-miktub lill-partijiet litiganti li jkollu gabra fil-qosor ta': (i) il-miżura inkwistjoni f'dawn il-proċedimenti; (ii) il-proċeduri segwiti; u (iii) kwalunkwe soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku li tkun intlaħqet bħala r-risultat finali ta' dawn il-proċedimenti inklużi s-soluzzjonijiet interim possibbli. Il-medjatur għandu jipprova lill-partijiet litiganti 15-il jum biex jikkummentaw fuq l-abbozz tar-rapport. Wara li jikkunsidra l-kummenti tal-partijiet litiganti pprezentati f'dak il-perijodu, il-medjatur għandu jippreżenta r-rapport fattwali finali bil-miktub lill-partijiet litiganti fi żmien 15-il jum ta' xogħol. Ir-rapport fattwali bil-miktub u finali ma għandu jinkludi ebda interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim.

TAQSIMA C

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU 6

Relazzjoni mas-Soluzzjoni ta' Tilwim

1. Il-proċedura ta' medjazzjoni mhix maħsuba biex isservi bħala bażi għal proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim skont dan il-Ftehim jew xi ftehim ieħor. Parti litiganti ma għandhiex tibbaża ruħha fuq, jew tintroduċi bħala evidenza, f'tali proċeduri ta' soluzzjoni ta' tilwim, u l-ebda bord, tribunal jew panel aġġudikanti ma' għandu jikkunsidra:
 - (a) pożizzjonijiet meħuda minn parti litiganti l-oħra matul il-proċedura ta' medjazzjoni;
 - (b) il-fatt li parti litiganti indikat ir-rieda li taċċetta soluzzjoni għall-mizura sugġetta għal medjazzjoni; jew
 - (c) pariri mogħtija jew proposti magħmula mill-medjatur.
2. Il-mekkanizmu ta' medjazzjoni huwa mingħajr preġudizzju għall-pożizzjonijiet legali tal-Partijiet u tal-partijiet fil-kawża skont il-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) Taqsima A (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn l-Investituri u l-Partijiet) jew it-Taqsima B (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn il-Partijiet).

3. Minghajr preġudizzju għall-paragrafu 6 tal-Artikolu 4 (Regoli tal-Proċedura ta' Medjazzjoni) ta' dan l-Anness, u sakemm il-Partijiet litiganti ma jaqblux mod ieħor, il-passi kollha tal-proċedura ta' medjazzjoni, inkluż kwalunkwe parir li jista' jingħata jew soluzzjoni li tista' tiġi proposta, huma kunfidenzjali. Madankollu, kwalunkwe parti litiganti tista' tiżvela lill-pubbliku l-fatt li qed issir medjazzjoni.

ARTIKOLU 7

Skadenzi

Kwalunkwe skadenza msemmija f'dan l-Anness jista' jiġi modifikat bi ftehim reċiproku tal-partijiet litiganti.

ARTIKOLU 8

Spejjeż

1. Kull parti litiganti għandha tħallas l-ispejjeż kollha tagħha li jirrizultaw mill-partecipazzjoni fil-proċedura ta' medjazzjoni.

2. Il-partijiet litiganti għandhom jaqsmu l-ispejjeż li jirriżultaw minn kwistjonijiet organizzazzjonali b'mod indaqs, inkluż ir-rimunerazzjoni u l-ispejjeż tal-medjatur. L-onorarji u l-ispejjeż tal-medjaturi għandhom ikunu konformi ma' dawk stabbiliti skont ir-Regolament 14(1) tar-Regolamenti Amministrattivi u Finanzjarji tal-Konvenzjoni ICSID fis-seħh fid-data ta' bidu tal-medjazzjoni.

KODIĊI TA' KONDOTTA GĦALL-MEMBRI TAT-TRIBUNAL,
IT-TRIBUNAL TAL-APPELL U L-MEDJATURI

Definizzjonijiet

1. F'dan il-Kodiċi ta' Kondotta:

“Membru” tfisser Membru tat-Tribunal jew Membru tat-Tribunal tal-Appell stabbilit skont il-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) Taksima A (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn l-Investituri u l-Partijiet);

“medjatur” tfisser persuna li jmessi medjazzjoni f'konformità mal-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) Taksima A (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn l-Investituri u l-Partijiet);

“kandidat” tfisser individwu li jkun qiegħed jiġi ikkunsidrat għall-ghazla bħala Membru;

“assistent” tfisser persuna li, skont it-termini tal-hatra bħala Membru, jagħmel riċerka jew jipprovdi assistenza lill-Membru; u

“persunal”, fir-rigward ta' Membru, tfisser dawk il-persuni li jaqgħu taħt id-direzzjoni u l-kontroll tal-Membru, hliet l-assistenti.

Responsabbiltajiet għall-proċess

2. Kull kandidat u kull Membru għandu jevita kondotta mhux xierqa u d-dehra ta' kondotta mhux xierqa, għandu jkun indipendenti u imparzjali, għandu jevita kunflitti ta' interess diretti jew indiretti u għandu josserva standards għolja ta' kondotta sabiex jinżammu l-integrità u l-imparzjalità tal-mekkanizmu għas-soluzzjoni tat-tilwim. Il-Membri ma għandhomx jiehdu struzzjonijiet mingħand xi organizzazzjoni jew gvern fir-rigward ta' kwistjonijiet quddiem it-Tribunal jew it-Tribunal tal-Appell. Il-membri preċedenti jridu jkunu konformi mal-obbligi stabbiliti fil-paragrafi minn 15 sa 21 ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta.

Obbligi ta' divulgazzjoni

3. Qabel il-konferma bhala Membru, kandidat għandu jiddivulga lill-Partijiet kwalunkwe interess, relazzjoni jew kwistjoni, preżenti jew passati, li x'aktarx li taffettwa l-indipendenza jew l-imparzjalità tiegħu, jew li tista' tohloq b'mod raġonevoli xi dehra ta' mgħiba mhux xierqa jew preġudizzju fil-proċedura. Għal dan il-għan, kandidat għandu jagħmel l-isforzi kollha raġonevoli biex isir konxju ta' kwalunkwe interess, relazzjoni u kwistjoni bħal din.
4. Membru għandu jikkomunika affarijiet relatati ma' ksur attwali jew potenzjali ta' din il-Kodiċi ta' Kondotta lill-partijiet litiganti u lill-Parti mhux litiganti.

5. F'kull hin, il-Membri għandhom ikomplu jagħmlu kull sforz raġonevoli biex isiru konxji ta' kwalunkwe interess, relazzjoni jew kwistjoni kif issir referenza fil-paragrafu 3 ta' din il-Kodiċi ta' Kondotta u għandhom jiddivulgawhom. L-obbligu ta' divulgazzjoni huwa dmir kontinwu li jitlob li Membru jiddivulga kwalunkwe interess, relazzjoni jew kwistjoni bħal dawn li jistgħu jitfaċċaw matul kwalunkwe stadju tal-proċediment fl-ewwel okkażjoni possibbli wara li l-Membru isir konxju minnu. Il-Membru għandu jiddivulga tali interessi, relazzjonijiet u kwistjonijiet bħal dawn billi jinforma lill-partijiet fil-kawża u lill-Parti mhux fil-kawża, bil-miktub, għall-kunsiderazzjoni tagħhom.

Dmirijiet tal-Membri

6. Membru għandu jwettaq dmirijietu bir-reqqa u bla dewmien matul il-proċediment, u b'gustizzja u diligenza.
7. Membru għandu jikkunsidra biss dawk il-kwistjonijiet li jitqajmu waqt il-proċediment u li huma meħtieġa biex tittiehed deċiżjoni u m'għandux jiddelega dan id-dmir lil xi persuna oħra.
8. Membru għandu jwettaq il-passi kollha xierqa biex jiżgura li l-assistenti u l-persunal tiegħu jkunu konxji tal-paragrafi 2, 3, 4, 5, 19, 20 u 21 ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta u li jkunu konformi magħhom.
9. Membru m'għandux jimpenja ruħu f'kuntatti *ex parte* li jikkonċernaw il-proċediment.

Indipendenza u imparzjalità tal-Membri

10. Membru għandu jkun indipendenti u imparzjali, għandu jevita li jgħallq impressjoni ta' kondotta mhux xierqa jew preġudizzju u ma jkunx influwenzat minn interess personali, pressjoni esterna, konsiderazzjonijiet politiċi, fama pubblika, lealtà lejn xi parti litiganti jew Parti mhux litiganti jew biża' mill-kritika.
11. Membru ma għandux jidhol, la direttament u lanqas indirettament, għal xi obbligu jew jaċċetta kwalunkwe benefiċċju li jista' bi kwalunkwe mod ifixkel, jew jidher li jfixkel, fit-tweqqiq xieraq ta' dmirijietu.
12. Membru ma jistax juża l-pożizzjoni tiegħu fuq il-bord tal-arbitraġġ għall-aġevolament ta' kwalunkwe interess personali jew privat, u għandu jevita azzjonijiet li jistgħu jagħtu l-impressjoni li oħrajn huma f'pożizzjoni speċjali biex jinfluwenzawh.
13. Membru ma jistax iħalli relazzjonijiet jew responsabilitajiet finanzjarji, tan-negozju, professjonali, familjari jew soċjali jinfluwenzaw il-kondotta jew il-gudizzju tiegħu.
14. Membru għandu jevita li jidhol fi kwalunkwe relazzjoni jew li jakkwista kwalunkwe interess finanzjarju, li x'aktarx jaffettwa l-imparzjalità tiegħu jew li jista', b'mod raġonevoli, jgħallq dehra ta' mġiba mhux xierqa jew ta' preġudizzju.

Obbligi ta' Membri preċedenti

15. Il-Membri kollha preċedenti għandhom jevitaw azzjonijiet li jistgħu joħolqu d-dehra li kienu ppreġudikati fit-twettiq ta' dmirijiethom jew li bbenefikaw minn xi vantaġġ mid-deċiżjoni jew sentenza tal-Tribunal jew tat-Tribunal tal-Appell.
16. Bla ħsara għall-Artikolu 3.9(5) (Tribunal tal-Prim' Istanza) u l-Artikolu 3.10(4) (Tribunal tal-Appell), il-Membri għandhom jintrabtu li wara tmiem il-mandat tagħhom huma ma għandhomx jinvolvu ruħhom bl-ebda mod, ikun xi jkun;
 - (a) f'tilwim dwar l-investment li kienu pendenti quddiem it-Tribunal jew it-Tribunal tal-Appell qabel tmiem il-mandat tagħhom;
 - (b) f'tilwim dwar l-investment direttament u b'mod ċar marbuta ma' tilwim, inklużi tilwim konkluzi, li huma setgħu ittrattaw bħala Membri tat-Tribunal jew tat-Tribunal tal-Appell.
17. Il-Membri għandhom jintrabtu li għal perijodu ta' tliet snin wara t-tmiem tal-mandat tagħhom, huma ma għandhomx jaġixxu bħala rappreżentanti ta' xi waħda mill-partijiet litiganti f'tilwim dwar l-investment quddiem it-Tribunal jew it-Tribunal tal-Appell.

18. Jekk il-President tat-Tribunal jew il-President tat-Tribunal tal-Appell jigi infurmat jew inkella jsir konxju li xi eks-Membru tat-Tribunal jew tat-Tribunal tal-Appell, rispettivament, ikun allegatament kiser l-obbligi stipulati fil-paragrafi 15 sa 17, il-President għandu jeżamina l-kwistjoni u jagħti opportunità biex l-eks-Membru jispjega ruħu. Jekk, wara l-verifika, jirrizultatlu li l-allegat ksur ikun gie kkonfermat, huwa għandu jinforma:
- (a) lill-korp professjonali jew xi istituzzjoni oħra li magħha dak l-eks-Membru jkun affiljat;
 - (b) lill-Partijiet, u
 - (c) lill-president ta' kwalunkwe tribunal tal-investment rilevanti jew xi tribunal tal-appell.

Il-President tat-Tribunal jew il-President tat-Tribunal tal-Appell għandu jippubblika kwalunkwe sejba skont dan il-paragrafu.

Kunfidenzjalità

19. L-ebda Membru jew eks-Membru ma għandu, fl-ebda mument, jiżvela jew juża informazzjoni mhux pubblika li tikkonċerna proċediment jew akkwistata waqt proċediment hlief għall-fnijiet ta' dak il-proċediment, u, b'mod partikolari, ma għandux jiżvela jew juża l-ebda informazzjoni tali biex jikseb vantaġġ personali jew vantaġġ għal oħrajn jew biex jaffettwa hażin l-interessi ta' oħrajn.
20. Membru ma għandux jiżvela deċiżjoni tal-bord jew partijiet minnha qabel ma tiġi ppubblikata f'konformità mal-Anness 8.

21. Membru jew eks-Membru ma għandu fl-ebda mument jiżvela d-deliberazzjonijiet tat-Tribunal jew tat-Tribunal tal-Appell, jew il-fehma ta' xi Membru rigward id-deliberazzjonijiet.

Spejjeż

22. Kull Membru għandu jiddokumenta u jagħti kont finali taż-żmien dedikat għall-proċedimenti u tal-ispejjeż magħmula.

Medjaturi

23. Id-dixxiplini mfissra f'din il-Kodiċi ta' Kondotta kif japplikaw għall-Membri jew l-eks-Membru għandhom japplikaw, *mutatis mutandis*, għall-medjaturi.

Kumitat Konsultattiv

24. Il-President tat-Tribunal u l-President tat-Tribunal tal-Appell għandhom ikun t-tnejn assistiti minn Kumitat Konsultattiv, magħmul mill-Viċi President rispettiv u l-aktar membru anzjan skont l-età tat-Tribunal u tat-Tribunal tal-Appell rispettivament, biex tiġi żgurata l-applikazzjoni korretta ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta, l-Artikolu 3.11 (Etika) u għat-twettiq ta' kwalunkwe kompit u ieħor, fejn ikun hekk previst.

REGOLI DWAR L-AĊĊESS PUBBLIKU GHAD-DOKUMENTI,
SEDUTI U L-POSSIBILTÀ
TA' TERZI PERSUNI BIEK JAGHMLU SOTTOMISSJONIJIET

ARTIKOLU 1

1. Sogġett għall-Artikoli 2 u 4 ta' dan l-Anness, l-intimat, wara li jirċievi d-dokumenti li ġejjin, għandu minnufih jgħaddihom lill-Parti mhux litiganti u lir-repożitorju msemmi fl-Artikolu 5 ta' dan l-Anness, li għandu jagħmilhom disponibbli għall-pubbliku:
 - (a) it-talba għal konsultazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 tal-Artikolu 3.3 (Konsultazzjonijiet);
 - (b) l-avviż ta' intenzjoni msemmiija fil-paragrafu 1 tal-Artikolu 3.5 (Avviż ta' Intenzjoni);
 - (c) id-determinazzjoni tal-intimat imsemmija fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.5 (Avviż ta' Intenzjoni);
 - (d) il-preżentazzjoni ta' pretensjoni msemmiija fl-Artikolu 3.6 (Preżentazzjoni tat-Talbiet lit-Tribunal);

- (e) talbiet, rapporti, u sommarji tal-fatti mressqa quddiem it-tribunal minn parti litiganti, rapporti ta' esperti, u kwalunkwe sottomissjonijiet bil-miktub imressqa skont l-Artikolu 3.17 (il-Parti mhux-litiganti għall-Ftehim) u l-Artikolu 3 ta' dan l-Anness;
 - (f) minuti jew traskritti ta' seduti tat-Tribunal, fejn disponibbli; u
 - (g) ordnijiet, premjijiet, u deċiżjonijiet tat-Tribunal jew, fejn applikabbli, tal-President jew tal-Viċi President tat-Tribunal.
2. Suġġett għall-eċċezzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 4 ta' dan l-Anness, it-Tribunal jista' jiddeċiedi, fuq inizzjattiva tiegħu stess jew fuq talba minn kwalunkwe persuna, u wara konsultazzjoni mal-partijiet litiganti, jekk iridx jagħmel disponibbli kwalunkwe dokument ieħor li ma jaqax fi hdan il-paragrafu 1 li kien ipprovdut lit-Tribunal, jew maħruġa minnu. Dan jista' jinkludi, pereżempju, li dawn id-dokumenti jkunu disponibbli fuq sit speċifiku jew permezz tar-repożitorju msemmi fl-Artikolu 5 ta' dan l-Anness.

ARTIKOLU 2

It-Tribunal għandu jagħmel seduti miftuħa għall-pubbliku u għandu jiddetermina, l-arrangamenti logistiċi adegwati f'konsultazzjoni mal-partijiet litiganti. Madankollu, kwalunkwe waħda mill-partijiet litiganti li jkollha l-hsieb li tuża informazzjoni mmarkata bħala informazzjoni protetta f'xi seduta għandha tinforma b'dan lit-Tribunal. It-Tribunal għandu jagħmel l-arrangamenti xierqa biex jipproteġi tali informazzjoni milli tiġi żvelata.

ARTIKOLU 3

1. Wara konsultazzjonijiet mal-partijiet litiganti, it-Tribunal jista' jippermetti lil persuna li ma tkunx parti litiganti u ma tkunx Parti mhux litiganti għal dan il-Ftehim (minn hawn 'il quddiem msemmija bħala “terza persuna”) sabiex tippreżenta sottomissjoni bil-miktub mat-Tribunal rigward kwistjoni li tkun taqa' fi hdan l-ambitu tat-tilwima.
2. Terza persuna li tkun tixtieq tagħmel sottomissjoni għandha tapplika lit-Tribunal, u tipprovdi l-informazzjoni li ġejja bil-miktub f'waħda mil-lingwa li biha jkunu qegħdin isiru l-proċedimenti, b'mod konċiż, u fi hdan daww il-limiti ta' tul, kif jista' jkunu stabbiliti mit-Tribunal:
 - (a) deskrizzjoni tat-terza persuna, inkluż, fejn rilevanti, is-shubija tagħha u l-istatus legali (pereżempju, assoċjazzjoni tal-kummerċ jew organizzazzjoni mhux governattiva oħra), l-għanijiet aħħarija ġenerali tagħha, in-natura tal-attivitajiet tagħha, u kwalunkwe organizzazzjoni prinċipali, inkluż kwalunkwe organizzazzjoni li tikkontrolla direttament jew indirettament lit-terza persuna;
 - (b) l-iżvelar ta' kwalunkwe konnessjoni, diretta jew indiretta, li l-persuna terza għandha ma' kwalunkwe mill-partijiet litiganti;
 - (c) informazzjoni dwar kwalunkwe gvern, persuna jew organizzazzjoni li jkunu pprovdew xi għajjnuna finanzjarja jew għajjnuna oħra fit-thejjija tal-preżentazzjoni jew li jkunu pprovdew għajjnuna sostanzjali lill-persuna terza f'waħda mis-sentejn ta' qabel l-applikazzjoni mit-terza persuna taħt dan l-Artikolu (eż. finanzjament ta' madwar 20 fil-mija ta' operazzjonijiet globali tagħha kull sena);

- (d) deskrizzjoni tan-natura tal-interess li jkollha t-terza persuna fl-arbitraġġ; u
 - (e) l-identifikazzjoni tal-kwistjonijiet speċifiċi ta' fatt jew ta' liġi fl-arbitraġġ li l-persuna terza tixtieq tindirizza fis-sottomissjoni tagħha bil-miktub.
3. Fid-determinazzjoni ta' jekk tigix permessa tali sottomissjoni, it-Tribunal għandu jiehu f'kunsiderazzjoni, fost affarijiet oħra:
- (a) jekk it-terza persuna għandhiex interess sinifikanti fil-proċeduri; u
 - (b) sa liema punt is-sottomissjoni tkun tista' tgħin lit-Tribunal fid-determinazzjoni ta' kwistjoni fattwali jew legali relatata mal-proċedimenti, billi ggħib perspettivi, għarfien partikolari jew l-għarfien li huwa differenti minn dik tal-partijiet litiganti.
4. Is-sottomissjoni ppreżentata mit-terza persuna għandha:
- (a) tkun datata u ffirmata mill-persuna li tippreżenta s-sottomissjoni f'isem terza persuna;
 - (b) tkun konċiża, u fl-ebda każ itwal minn kif awtorizzat mit-Tribunal;
 - (c) tistabbilixxi dikjarazzjoni preċiża dwar il-pożizzjoni tat-terza persuna dwar kwistjonijiet; u
 - (d) tkun tindirizza biss kwistjonijiet fl-ambitu tat-tilwima.

5. It-Tribunal għandu jiżgura li tali sottomissjonijiet ma jfixklux jew ma jkunux ta' piż żejjed għall-proċedimenti, jew ikunu ta' preġudizzju lill kwalunkwe mill-partijiet litiganti. It-Tribunal jista' jadotta kwalunkwe proċeduri xierqa fejn meħtieġ biex jiġġestixxi diversi sottomissjonijiet.
6. It-Tribunal għandu jiżgura li l-partijiet litiganti jingħataw opportunità raġonevoli sabiex jipprezentaw l-osservazzjonijiet tagħhom dwar kwalunkwe sottomissjoni minn terza persuna.

ARTIKOLU 4

1. Informazzjoni kunfidenzjali jew protetta, kif definit fil-paragrafu 2, li tkun giet identifikata f'konformità ma' dan l-Artikolu, m'għandhiex issir disponibbli għall-pubbliku.
2. Informazzjoni kunfidenzjali jew protetta tikkonsisti fi:
 - (a) informazzjoni kummerċjali kunfidenzjali;
 - (b) informazzjoni li hija protetta biex ma ssirx disponibbli għall-pubbliku taħt dan il-Ftehim;
 - (c) informazzjoni li hija protetta biex ma ssirx disponibbli għall-pubbliku, f'każ ta' informazzjoni tal-intimat, taħt il-liġi tal-konvenut u fil-każ ta' informazzjoni oħra, skont kwalunkwe liġi jew regoli stabbiliti li jkunu applikabbli għall-iżvelar ta' tali informazzjoni mit-Tribunal.

3. Fejn dokument hlief xi ordni jew deċiżjoni tat-Tribunal ikun ser isir disponibbli għall-pubbliku skont il-paragrafu 1 tal-Artikolu 1 ta' dan l-Anness, fil-mument tas-sottomissjoni tad-dokument, il-parti litiganti, il-Parti mhux litiganti jew xi terza persuna li tressaq id-dokument għandha:
 - (a) tindika jekk hix tinsisti li d-dokument jinkludi informazzjoni li għandha tiġi protetta kontra l-pubblikazzjoni;
 - (b) tidentifika b'mod ċar l-informazzjoni fil-mument li tkun ġiet sottomessa lit-Tribunal; u
 - (c) fil-pront jew fiż-żmien stabbilit mit-Tribunal, tissottometti verżjoni redatta tad-dokument li ma jkunx fiha tali informazzjoni.
4. Fejn dokument, li ma jkunx ordni jew deċiżjoni tat-Tribunal, irid isir disponibbli għall-pubbliku skont deċiżjoni tat-Tribunal skont il-paragrafu 2 tal-Artikolu 1 ta' dan l-Anness, fi żmien 30 jum mid-deċiżjoni tat-Tribunal li d-dokument għandu jkun disponibbli għall-pubbliku, il-parti litiganti, il-Parti mhux litiganti jew terza persuna li tkun ressqet id-dokument għandha tindika jekk hija ssostnix li d-dokument jinkludi informazzjoni li għandha tiġi protetta minn divulgazzjoni u tissottometti verżjoni redotta tad-dokument li ma jkunx fiha din l-informazzjoni.
5. Fejn hija proposta redazzjoni skont il-paragrafu 4, kwalunkwe mill-partijiet litiganti ohra għajr il-persuna li ppreżentat id-dokument inkwistjoni jistgħu joġġezzjonaw għall-proposta ta' redazzjoni jew tipproponi li d-dokument jiġi redatt b'mod differenti. Kwalunkwe oġġezzjoni jew kontra proposta bħal din għandha ssir fi żmien 30 jum minn meta tkun ġie riċevut dokument li dwaru jkun propost li ssir redazzjoni.

6. Fejn issir ordni, deċiżjoni jew sentenza tat-tribunal trid issir disponibbli għall-pubbliku skont il-paragrafu 1 tal-Artikolu 1 ta' dan l-Anness, it-tribunal għandu jagħti lill-partijiet litiganti kollha l-opportunità li jagħmlu sottomissjonijiet dwar sa fejn id-dokument fih informazzjoni li trid tiġi protetta minn pubblikazzjoni u biex jipproponu redazzjoni tad-dokument biex ma jkunx hemm pubblikazzjoni tal-informazzjoni msemmija.
7. It-Tribunal għandu jiddeċiedi dwar il-kwistjonijiet kollha li jirrelataw mar-redazzjoni proposta ta' dokumenti skont il-paragrafi 3 sa 6, u għandu jiddetermina, fl-eżerċizzju tas-setgħa diskrezzjonali tiegħu, sa liema punt kwalunkwe informazzjoni li tinsab f' dokumenti li għandhom jiġu magħmula disponibbli għall-pubbliku, għandhom jiġu redatti.
8. Jekk it-Tribunal jiddetermina li l-informazzjoni ma għandhiex tiġi redatta minn dokument skont il-paragrafi 3 sa 6, jew li xi dokument ma għandux ma jithalliex ikun disponibbli għall-pubbliku, fi żmien 30 jum mid-determinazzjoni tat-Tribunal, il-parti litiganti, Parti mhux litiganti jew terza persuna li minn jeddha tkun ipprezentat id-dokument għar-registrazzjoni tista':
 - (a) tirtira d-dokument kollu jew parti minnu li jkun fih tali informazzjoni mir-registru tal-proċeduri; jew
 - (b) terġa' tissottometti d-dokument f' forma li tkun konformi ma' determinazzjoni tat-Tribunal.

9. Kwalunkwe waħda mill-partijiet litiganti li għandha l-intenzjoni li tuża informazzjoni li hija ssostni li hija informazzjoni kunfidenzjali jew protetta f'`seduta għandha tinforma lit-Tribunal. It-Tribunal, wara konsultazzjoni mal-partijiet litiganti, għandu jiddeċiedi jekk dik l-informazzjoni għandhiex tigi protetta u għandu jagħmel arrangamenti biex jevita kwalunkwe informazzjoni protetta milli ssir pubblika skont l-Artikolu 2 ta' dan l-Anness.
10. Informazzjoni m'għandhiex tkun disponibbli għall-pubbliku fejn l-informazzjoni, jekk magħmula disponibbli għall-pubbliku, tkun tista' tipperikola l-integrità tal-proċess ta' soluzzjoni tat-tilwim kif determinat skont il-paragrafu 11.
11. It-Tribunal, fuq inizzjattiva tiegħu stess jew fuq applikazzjoni ta' parti litiganti, wara konsultazzjoni mal-Partijiet litiganti fejn prattikabbli, jista' jieħu l-mizuri xierqa biex jillimita jew jipposponi l-pubblikazzjoni ta' informazzjoni fejn din il-pubblikazzjoni tista' tipperikola l-integrità tal-proċess ta' soluzzjoni tat-tilwim:
 - (a) peress li tista' tfixxkel il-ġbir jew il-produzzjoni ta' provi; jew
 - (b) peress li tista' twassal għall-intimidazzjoni tax-xhieda, l-avukati ta' partijiet litiganti, jew il-membri tat-Tribunal; jew
 - (c) f'`ċirkostanzi eċċezzjonali komparabbli.

ARTIKOLU 5

Is-Segretarju Ġenerali tan-Nazzjonijiet Uniti, permezz tas-Segretarjat UNCITRAL, għandu jaġixxi bħala repożitorju u għandu jagħmel disponibbli għall-pubbliku l-informazzjoni skont dan l-Anness.

ARTIKOLU 6

Meta dan l-Anness jipprovdi lit-Tribunal biex jeżerċita diskrezzjoni, fl-eżerċizzju ta' dik id-diskrezzjoni t-Tribunal għandu jqis:

- (a) l-interess tal-pubbliku fit-trasparenza tas-soluzzjoni tat-tilwim rigward investiment, abbażi tat-trattati u tal-proċedimenti partikolari; u
- (b) l-interess tal-partijiet litigiant frizoluzzjoni ġusta u effiċjenti tat-tilwim tagħhom.

REGOLI TA' PROĊEDURA TAL-ARBITRAĠĠ

Dispożizzjonijiet ġenerali

1. Fit-Taqsima B (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn il-Partijiet) tal-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) u skont dan l-Anness:

"konsulent" tfisser persuna miżmuma minn Parti biex tagħti pariri jew tassisti lil dik il-Parti fil-proċedimenti tal-bord tal-arbitraġġ;

“arbitru” tfisser membru ta’ bord tal-arbitraġġ stabbilit skont l-Artikolu 3.29 (Twaqqif tal-Bord tal-Arbitraġġ);

"assistent" tfisser persuna li, skont it-termini tal-ħatra ta’ arbitru, twettaq, tirriċerka jew tipprovdi assistenza lill-arbitru;

"persuna li tressaq l-ilment" tfisser kwalunkwe Parti li titlob it-twaqqif ta’ bord tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 3.28 (Bidu tal-Proċedura ta' Arbitraġġ);

"parti li kontriha jitressq l-ilment" tfisser il-Parti li jkun qiegħed jiġi allegat li tkun qiegħda tikser id-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 3.25 (Kamp ta' applikazzjoni);

“bord tal-arbitraġġ” tfisser bord stabbilit skont l-Artikolu 3.29 (Twaqqif tal-Bord tal-Arbitraġġ);

“rappreżentant ta’ Parti” tfisser impjegat jew kwalunkwe persuna maħtura minn dipartiment tal-gvern, aġenzija tal-gvern, jew kwalunkwe entità pubblika oħra ta’ Parti, li tirrappreżenta dik il-Parti għall-għanijiet ta’ tilwim skont dan il-Ftehim

2. Dan l-Anness japplika għall-proċedimenti ta’ riżoluzzjoni ta’ tilwim skont il-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn il-Partijiet), sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor.
3. Il-Parti li kontriha jitressaq l-ilment għandu jkun inkarigat mill-amministrazzjoni logistika tal-proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim, b’mod partikolari l-organizzazzjoni tas-smiġħ tal-każ, sakemm ma jkunx hemm qbil mod ieħor. Il-Partijiet għandhom jaqsmu l-ispejjeż b’mod ekwu li jirriżultaw minn kwistjonijiet organizzattivi, inklużi l-ispejjeż tal-arbitri.

Notifiki

4. Il-Partijiet u l-bord tal-arbitraġġ għandhom jibagħtu kwalunkwe talba, avviż, sottomissjoni bil-miktub jew dokument ieħor permezz tal-posta elettronika, b’kopja mibgħuta dakinhar stess permezz ta’ trasmissjoni bil-faks, posta rreġistrata, kurjer, kunsinna b’irċevuta jew kwalunkwe mezz ieħor ta’ telekomunikazzjoni li jipprovdi evidenza li l-oġġett ikun intbagħat. Sakemm ma jkunx ippruvat mod ieħor, messaġġ bil-posta elettronika għandu jitqies li jkun wasal fil-jum li jintbagħat.

5. Kull Parti ghandha tipprovdi kopja elettronika ta' kull sottomissjoni bil-miktub u rifjuti lil kull wiehed mill-arbitri u lill-Parti l-oħra fl-istess ħin. Kopja stampata tad-dokument ghandha tkun ipprovduta wkoll.
6. In-notifiki kollha ghandhom ikunu indirizzati lid-Direttorat-Ġenerali għall-Kummerċ tal-Kummissjoni Ewropea u lid-Direttur, id-Divizjoni tal-Amerika ta' Fuq u tal-Ewropa, il-Ministeru tal-Kummerċ u l-Industrija ta' Singapore , rispettivament.
7. Żbalji żgħar ta' natura klerikali li jsiru fi kwalunkwe talba, notifika, sottomissjoni bil-miktub jew dokument iehor relatat mal-proċediment tal-bord tal-arbitraġġ jistgħu jitrangaw permezz tal-kunsinna ta' dokument ġdid li jindika l-bidliet b'mod ċar, sakemm il-Parti l-oħra ma toġġezzjonax.
8. Jekk l-aħhar jum għall-kunsinna ta' dokument jahbat jum ta' btala uffiċjali jew jum ta' mistrieħ fis-Singapore jew fl-Unjoni, id-dokument għandu jiġi kkunsinnat fil-jum tan-negozju li jkun imiss.

Il-bidu tal-arbitraġġ

9. (a) Jekk, skont l-Artikolu 3.29 (Twaqqif tal-Bord tal-Arbitraġġ) jew tar-Regoli 21, 23 jew 50 ta' dan l-Anness, l-arbitri jintgħażlu bix-xorti, ir-rappreżentanti taż-żewġ Partijiet ikunu preżenti meta ssir l-għażla bix-xorti.

- (b) Sakemm il-Partijiet ma jiftiehmux mod ieħor, huma għandhom jiltaqgħu mal-bord tal-arbitraġġ fi żmien sebat ijiem mit-twaqqif tiegħu, biex jistabbilixxu dawk il-kwistjonijiet li l-Partijiet jew il-bord tal-arbitraġġ jikkunsidraw xierqa, inklużi r-rimunerazzjoni u l-ispejjeż li għandhom jithallsu lill-arbitri. L-arbitri u r-rappreżentanti tal-Partijiet jistgħu jiehdu sehem f'tali laqgħat permezz tat-telefown jew ta' konferenza awdjoviziva.
10. (a) Sakemm il-Partijiet ma jiftehmx mod ieħor fi żmien sebat ijiem mid-data tat-twaqqif tal-bord ta' arbitraġġ, it-termini ta' referenza tal-bord ta' arbitraġġ għandhom ikunu:
- “biex jeżamina, fid-dawl tad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim, il-kwistjoni msemmija fit-talba għall-istabbiliment tal-bord ta' arbitraġġ magħmula skont l-Artikolu 3.28; biex jiddeċiedi dwar il-kompatibbiltà tal-miżura kkonċernata mal-provvedimenti msemmija fl-Artikolu 3.25 billi jagħmel kostatazzjonijiet ta' ligi u/jew fatti, flimkien mar-raġunijiet għal dan; u li joħroġ deċiżjoni skont l-Artikoli 3.31 u 3.32.”.
- (b) Meta l-Partijiet ikunu qablu fuq it-termini ta' referenza tal-bord tal-arbitraġġ, huma għandhom jinnotifikaw tali ftehim lill-bord tal-arbitraġġ minnufih.

Sottomissjonijiet inizjali

11. Il-Parti li tressaq l-ilment għandha tippreżenta s-sottomissjoni inizjali tagħha bil-miktub mhux aktar tard minn 20 jum wara d-data tal-istabbiliment tal-bord tal-arbitraġġ. Il-Parti li kontriha jitressaq l-ilment għandha tgħaddi l-kontosottomissjoni tagħha bil-miktub sa mhux aktar tard minn 20 jum wara d-data tal-kunsinna tas-sottomissjoni inizjali bil-miktub.

Il-hidma tal-bordijiet tal-arbitraġġ

12. Il-president tal-bord tal-arbitraġġ għandu jippresjedi fil-laqgħat kollha tal-bord tal-arbitraġġ. Bord ta' arbitraġġ jista' jiddelega l-awtorità lill-president biex jieħu deċiżjonijiet amministrattivi u proċedurali.
13. Sakemm ma jiġix stipulat mod ieħor fil-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) Taqsima B (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn il-Partijiet), il-bord tal-arbitraġġ jista' jwettaq l-attivitajiet tiegħu bi kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni, inkluż bit-telefown, fax jew kollegamenti bil-kompjuter.
14. L-arbitri biss jistgħu jieħdu sehem fid-deliberazzjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ, iżda l-bord tal-arbitraġġ jista' jippermetti lill-assistenti jkunu preżenti waqt id-deliberazzjonijiet tiegħu.
15. L-abbozzar ta' kwalunkwe deċiżjoni għandha tibqa' r-responsabbiltà esklussiva tal-bord tal-arbitraġġ u ma għandhiex tiġi delegata.
16. Meta tqum xi kwistjoni proċedurali li ma tkunx koperta mill-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) Taqsima B (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn il-Partijiet) u l-Annessi tiegħu, il-bord tal-arbitraġġ, wara li jikkonsulta lill-Partijiet, jista' jadotta proċedura xierqa li tkun kompatibbli ma' dawk id-dispożizzjonijiet.
17. Meta l-bord tal-arbitraġġ iqis li hemm il-ħtieġa li jimmodifika xi skadenza applikabbli għall-proċedimenti jew li jagħmel kwalunkwe aġġustament proċedurali jew amministrattiv ieħor, huwa għandu jinforma bil-miktub lill-Partijiet bir-raġunijiet għall-bidla jew l-aġġustament u bil-perjodu jew l-aġġustament meħtieġ.

Sostituzzjoni

18. Jekk arbitru ma jkunx jista' jipparteċipa fil-proċediment, jirtira ruġu, jew ikollu jinbidel, għandu jintgħazel sostitut f'konformità mal-Artikolu 3.29 (Twaqqif tal-Bord tal-Arbitraġġ).
19. Meta Parti tqis li arbitru jenħtieġ li jiġi sostitwit peress illi ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Kodiċi ta' Kondotta skont l-Anness 11 (minn hawn 'il quddiem "il-Kodiċi ta' Kondotta"), dik il-Parti jenħtieġ li tinnotifika lill-Parti l-oħra fi żmien 15-il jum minn meta tkun saret taf biċ-ċirkostanzi li kienu l-bażi tal-ksur materjali tal-Kodiċi ta' Kondotta mill-arbitru.
20. Meta Parti tqis li xi arbitru għajr il-president ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Kodiċi ta' Kondotta, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw u, jekk jaqblu dwar dan, jibdlu l-arbitru u jaġżlu sostitut skont il-proċedura stipulata fl-Artikolu 3.29 (Twaqqif tal-Bord tal-Arbitraġġ).
21. Jekk il-Partijiet jonqsu milli jaqblu dwar il-bżonn li jinbidel arbitru, kwalunkwe Parti tista' titlob li din il-kwistjoni tiġi riferuta lill-president tal-bord tal-arbitraġġ, u d-deċiżjoni tiegħu għandha tkun waħda finali.

Jekk, b'segwitu għal talba bħal din, il-president isib li arbitru ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Kodiċi ta' Kondotta, għandu jintgħazel arbitru ġdid.

Il-Parti li tkun għażlet l-arbitru li jehtieg li jiġi sostitwit għandha tagħzel arbitru wiehed minn fost il-bqija tal-individwi rilevanti fuq il-lista stabbilita skont il-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.44 (Listi ta' Arbitri). Jekk Parti tonqos milli tagħzel arbitru fi zmien hamest ijiem mill-kostatazzjoni tal-president tal-bord tal-arbitraġġ, il-president tal-Kumitat jew id-delegat tal-President għandu jagħzel arbitru bix-xorti minn fost il-bqija tal-individwi rilevanti fuq il-lista stabbilita skont il-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.44 (Listi ta' Arbitri), fi zmien ghaxart ijiem mis-sejba tal-president tal-bord tal-arbitraġġ.

Jekk il-lista msemmija fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.44 (Listi ta' Arbitri) ma tkunx giet stabbilita fiz-zmien mehtieg skont il-paragrafu 4 tal-Artikolu 3.29 (Twaqqif tal-Bord tal-Arbitraġġ), il-Parti li kienet għażlet l-arbitru li jrid jiġi sostitwit jew, jekk dik il-Parti ma jirnexxilha, il-president tal-Kumitat għall-Kummerċ jew id-delegat tal-president għandu jagħzel arbitru fi zmien hamest ijiem wara li tkun saret il-kostatazzjoni mill-president tal-bord tal-arbitraġġ meta:

- (a) l-Parti tkun naqset milli tippromponi individwi, minn fost l-individwi proposti mill-Parti l-oħra li jkun għad fadal skont il-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.44 (Listi ta' Arbitri); jew
- (b) l-Partijiet ikunu naqsu milli jaqblu dwar lista ta' ismijiet skont l-Artikolu l-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.44 (Listi ta' Arbitri), minn fost l-individwi li l-Parti kienet ipproponiet skont il-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.44 (Listi ta' Arbitri).

22. Meta Parti tqis li l-president tal-bord tal-arbitraġġ ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Kodiċi ta' Kondotta, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw u, jekk jaqblu dwar dan, jibdlu lill-president u jagħzlu sostitut billi jsegwu l-proċedura stabbilita fl-Artikolu 3.29 (Twaqqif tal-Bord tal-Arbitraġġ).
23. Jekk il-Partijiet jonqsu milli jaqblu dwar il-bżonn li jinbidel il-president tal-bord tal-arbitraġġ, kwalunkwe Parti tista' titlob li din il-kwistjoni tiġi riferuta lil parti terza newtrali. Jekk il-Partijiet ma jkunux jistgħu jaqblu dwar parti terza newtrali, din il-kwistjoni għandha tiġi riferuta lil wiehed mill-membri li jifdal fil-lista msemija fil-paragrafu 1 tal-Artikolu 3.44 (Listi ta' Arbitri). Ismu jew isimha għandu jintgħazel bil-polza mill-president tal-Kumitat jew mid-delegat tal-president. Id-deċiżjoni ta' din il-persuna dwar il-htieġa li jinbidel il-president tal-bord tal-arbitraġġ għandha tkun finali.

Jekk din il-persuna tiddeċiedi li l-president oriġinali tal-bord tal-arbitraġġ ma kienx konformi mar-rekwiżiti tal-Kodiċi ta' Kondotta, il-Partijiet għandhom jaqblu dwar is-sostituzzjoni. Jekk il-Partijiet jonqsu milli jaqblu dwar president ġdid tal-bord tal-arbitraġġ, il-President tal-Kumitat għall-Kummerċ, jew id-delegat tiegħu, għandu jagħzel president ġdid bix-xorti minn fost il-membri li għad baqa' fil-lista msemija fil-paragrafu 1 tal-Artikolu 3.44 (Listi ta' Arbitri). Il-membri l-oħra fil-lista għandhom jeskludu, fejn rilevanti, il-persuna li tkun iddeċidiet li l-president oriġinali ma kienx konformi mar-rekwiżiti tal-Kodiċi ta' Kondotta. L-għażla tal-president il-ġdid għandha ssir fi żmien hamest ijiem mis-sejba tal-htieġa ta' bidla tal-president.

24. Il-proċedimenti tal-bord tal-arbitraġġ għandhom jiġu sospiżi għall-perjodu li matulu jitwettqu l-proċeduri msemmija fil-Regoli 18, 19, 20, 21, 22 u 23 ta' dan l-Anness.

Seduti

25. Il-president għandu jiffissa d-data u l-hin tas-seduta ta' smigh f'konsultazzjoni mal-Partijiet u l-arbitri l-oħrajn, u għandu jikkonferma dan bil-miktub lill-Partijiet. Din l-informazzjoni għandha tkun disponibbli pubblikament ukoll mill-Parti inkarigata mill-amministrazzjoni logistika tal-proċedimenti meta s-smigh ikun miftuħ għall-pubbliku. Sakemm ma jkunx hemm Parti li ma taqbilx, il-bord ta' arbitraġġ jista' jiddeċiedi li ma jlaqqax seduta.
26. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, is-seduta ta' smigh għandha ssir fi Brussell jekk il-Parti li tressaq l-ilment tkun Singapore u u f'Singapore jekk il-Parti li tressaq l-ilment tkun l-Unjoni.
27. Il-bord ta' arbitraġġ jista' jitlob li jkun hemm aktar minn seduta ta' smigh wahda jekk il-Partijiet jaqblu dwar dan.
28. L-arbitri kollha għandhom ikunu preżenti fil-hin kollu ta' kwalunkwe seduta.
29. Il-persuni li ġejjin jistgħu jkunu preżenti għas-seduta, irrispettivament minn jekk il-proċedimenti jkunux miftuħin għall-pubbliku jew le:
- (a) rappreżentanti tal-Partijiet;
 - (b) konsulenti tal-Partijiet;

(c) persunal amministrattiv, interpreti, tradutturi u korrispondenti tal-qrati; u

(d) assistenti tal-arbitri.

Ir-rappreżentanti u l-konsulenti tal-Partijiet biss jistgħu jindirizzaw lill-bord tal-arbitraġġ.

30. Mhux aktar tard minn hamest ijiem qabel id-data ta' seduta, kull Parti għandha fl-istess hin tagħti lill-bord tal-arbitraġġ u lill-Parti l-oħra lista tal-ismijiet ta' dawk il-persuni li jkunu sejrin iressqu argumenti orali jew jagħmlu preżentazzjonijiet matul is-seduta f'isem dik il-Parti, u ta' rappreżentanti jew konsulenti oħra li jridu jattendu s-seduta.
31. Is-smiġħ tal-bordijiet tal-arbitraġġ għandhom ikunu miftuħin għall-pubbliku, sakemm il-Partijiet ma jiddeċidux li s-smiġħ għandu jkun parzjalment jew kompletament magħluq għall-pubbliku. Meta s-seduti jkunu miftuħin għall-pubbliku, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, għandu japplika dan li ġej:
- (a) l-aċċess pubbliku għandu jsir permezz ta' xandir simultanju televiżiv b'ċirkwit magħluq lejn kamra ta' osservazzjoni separata fil-post tal-arbitraġġ;
 - (b) tkun meħtieġa reġistrazzjoni biex is-seduti ta' smiġħ jintwerew fil-pubbliku;
 - (c) l-ebda reġistrazzjoni tal-awdjo jew tal-vidjow jew fotografija ma għandha tithalla fil-kamra ta' osservazzjoni;
 - (d) il-Bord għandu jkollu d-dritt li jitlob għal sessjoni magħluqa ta' kwalunkwe mis-seduti sabiex jiġu indirizzati kwistjonijiet relatati ma' kwalunkwe mill-informazzjoni kunfidenzjali.

Il-bord ta' arbitraġġ għandu jiltaqa' f'seduta magħluqa meta s-sottomissjoni u l-argumenti ta' xi Parti jkun fihom informazzjoni kunfidenzjali. Eċċezzjonalment, il-bord għandu jkollu d-dritt li jmexxi s-seduta ta' smigh fil-magħluq f' kwalunkwe hin bl-inizjattiva tiegħu stess jew wara talba mill-Parti jew mill-Parti l-oħra.

32. Il-bord ta' arbitraġġ għandu jmexxi s-seduta b'dan il-mod, filwaqt li jiżgura li l-Parti rikorrenti u l-Parti konvenuta jingħataw l-istess hin:

Sottomissjonijiet

- (a) is-sottomissjoni tal-Parti li tressaq l-ilment;
- (b) il-kontosottomissjoni tal-Parti li kontriha jitressaq l-ilment;

Twegibiet

- (a) it-twegiba tal-Parti li tressaq l-ilment;
- (b) il-kontrotwegiba tal-Parti li kontriha jitressaq l-ilment.

33. Il-bord tal-arbitraġġ jista' jsaqsi mistoqsijiet liż-żewġ Partijiet f' kwalunkwe hin matul is-seduta ta' smigh.
34. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħmel arrangamenti, mill-aktar fis possibbli, għat-tlestija u l-kunsinna lill-Partijiet tat-traskrizzjoni ta' kull seduta.

35. Kull Parti tista' tippreżenta lill-bord ta' arbitraġġ u b'mod simultanju lill-Parti l-oħra sottomissjoni supplimentari bil-miktub li tikkonċerna kwalunkwe kwistjoni li qamet matul is-seduta fi żmien għaxart ijiem wara d-data tas-seduta.

Mistoqsijiet bil-miktub

36. Il-bord tal-arbitraġġ jista' jindirizza mistoqsijiet bil-miktub fi kwalunkwe hin matul il-proċedimenti lil wieħed mill-Partijiet jew lit-tnejn li huma. Kull waħda mill-Partijiet għandha tirċievi kopja ta' kwalunkwe mistoqsija bil-miktub li ssir mill-bord tal-arbitraġġ.
37. Kull Parti għandha tipprovdi kopja tat-twegiba tagħha bil-miktub għall-mistoqsijiet tal-bord tal-arbitraġġ fl-istess hin lill-bord tal-arbitraġġ u tlill-Parti l-oħra. Kull Parti għandha tingħata l-opportunità li tipprovdi kummenti bil-miktub dwar it-twegiba tal-Parti l-oħra fi żmien hamest ijiem mid-data tal-wasla.

Kunfidenzjalità

38. Meta s-seduti tal-bord tal-arbitraġġ jinżammu f'sessjoni magħluqa, b'konformità mar-Regola 31 ta' dan l-Anness, il-Partijiet u l-konsulenti tagħhom għandhom iżommu l-kunfidenzjalità tas-seduti, id-deliberazzjonijiet, ir-rapport interim tal-bord, kull sottomissjoni bil-miktub lill-Bord, u kull komunikazzjoni mal-bord. Kull Parti u l-konsulenti tagħha għandhom jitrattaw bħala kunfidenzjali kwalunkwe informazzjoni ppreżentati mill-Parti l-oħra lill-bord tal-arbitraġġ, meta dik il-Parti tkun indikat tali niformazzjoni bħala kunfidenzjali. Meta s-sottomissjoni ta' xi Parti lill-bord tal-arbitraġġ jkun fiha informazzjoni kunfidenzjali, din il-Parti għandha ttipprovdi wkoll, wara talba tal-Parti l-oħra, fi żmien 15-il jum, verżjoni mhux kunfidenzjali tas-sottomissjoni li tista' tiġi ddivulgata lill-pubbliku. Ma hemm xejn f'dan l-Anness li jipprekludi Parti milli xxandar sqarrijiet biex turi l-pożizzjoni tagħha lill-pubbliku, meta tirreferi għal informazzjoni mressqa mill-Parti l-oħra, sakemm ma tikxifx informazzjoni mmarkata mill-Parti l-oħra bħala kunfidenzjali.

Kuntatti ex parte

39. Il-bord tal-arbitraġġ ma għandux jiltaqa', jisma' jew b'xi mod ieħor jagħmel kuntatt ma' Parti fin-nuqqas tal-Parti l-oħra.
40. L-ebda arbitru ma jista' jiddiskuti kwalunkwe aspett tal-kontenut tal-proċedimenti ma' Parti jew mal-Partijiet fin-nuqqas tal-arbitri l-oħra.

Sottomissjonijiet amicus curiae

41. Sakemm il-Partijiet ma jiddeċidux mod ieħor fi żmien tlett ijiem mid-data tat-twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ, il-bord tal-arbitraġġ jista' jikkunsidra sottomissjonijiet bil-miktub mingħajr ma jkun talab għalihom minn persuni naturali jew legali interessati tal-Partijiet, sakemm daww is-sottomissjonijiet ikunu saru fi żmien għaxart ijiem mid-data tat-twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ, u li jkunu konċiżi u fl-ebda każ ma jkunu itwal minn 15-il faċċata ttajpjata, inklużi kwalunkwe anness, u li jkunu direttament rilevanti għall-kwistjonijiet fattwali li jkunu qed jiġu kkunsidrati mill-bord tal-arbitraġġ.
42. Is-sottomissjoni għandha tinkludi deskrizzjoni tal-persuna li tkun qiegħda tagħmel is-sottomissjoni, sew fiżika u sew ġuridika, inkluża n-nazzjonalità u l-post ta' stabbiliment tal-persuna, in-natura tal-attivitajiet tal-persuna u s-sorsi tal-finanzjament tal-persuna, u għandha tispeċifika n-natura tal-interess li dik l-istess persuna għandha fil-proċediment tal-arbitraġġ. Is-sottomissjoni għandha tiġi ppreżentata fil-lingwi magħżula mill-Partijiet skont ir-Regola 45 ta' dan l-Anness.
43. Fid-deċiżjonijiet tiegħu, il-bord tal-arbitraġġ għandu jelenka s-sottomissjonijiet kollha li jkun irċieva u li jkunu konformi mar-Regoli 41 u 42 ta' dan l-Anness. Il-bord tal-arbitraġġ ma għandux ikun obligat jindirizza, fid-deċiżjoni tiegħu, l-argumenti li jkunu saru f'dawn is-sottomissjonijiet. Kwalunkwe sottomissjoni miksuba mill-bord tal-arbitraġġ skont dan l-Anness għandha titressaq lill-Partijiet għall-kummenti tagħhom.

Każijiet urġenti

44. F'każijiet ta' urġenza msemija fil-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) Taqsima B (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn il-Partijiet), il-bord tal-arbitraġġ, wara li jikkonsulta lill-Partijiet, għandu jaġġusta l-limiti ta' żmien imsemija f'dan l-Anness skont kif ikun jixraq u għandu jinnotifika lill-Partijiet dwar aġġustamenti bħal dawn.

Traduzzjoni u interpretazzjoni

45. Matul il-konsultazzjonijiet imsemija fl-Artikolu 3.26 (Konsultazzjonijiet), u mhux iktar tard mil-laqgħa msemija fir-Regola 9(b) ta' dan l-Anness, il-Partijiet għandhom jaġġmlu hilitom sabiex jaqblu fuq lingwa tax-xogħol komuni għall-proċedimenti quddiem il-bord tal-arbitraġġ.
46. Kwalunkwe Parti tista' tipprovdi kummenti dwar kwalunkwe verżjoni tradotta ta' dokument imfassal skont dan l-Anness.
47. F'każ ta' kwalunkwe diverġenza dwar l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim, il-bord ta' arbitraġġ għandu jqis il-fatt li dan il-Ftehim kien innegożjat bl-Ingliż.

Kalkolu tal-iskadenzi

48. Meta, minhabba l-applikazzjoni tar-Regola 8 ta' dan l-Anness, Parti tirċievi dokument f'data differenti minn dik ta' meta l-Parti l-oħra tkun irċeviet l-istess dokument, kwalunkwe perjodu ta' żmien li jkun ikkalkulat fuq il-bażi tad-data meta jasal dak id-dokument għandu jkun ikkalkulat mill-aħħar jum tal-wasla ta' dak id-dokument.

Proċeduri oħra

49. Dan l-Anness japplika wkoll għall-proċeduri skont il-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.34 (Perjodu ta' Żmien Ragonevoli għall-Konformità), il-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.35 (Rieżami ta' Kwalunkwe Miżura Meħuda għall-Konformità mad-Deċizzjoni tal-Bord tal-Arbitraġġ), il-paragrafu 3 tal-Artikolu 3.36 (Rimedji Temporanji f'Każ ta' Nuqqas ta' Konformità), il-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.37 (Rieżami ta' Kwalunkwe Miżura Meħuda għall-Konformità Wara l-Adozzjoni ta' Rimedji Temporanji għan-Nuqqas ta' Konformità). Madankollu, il-limiti taż-żmien stabbiliti f'dan l-Anness għandhom ikunu aġġustati f'konformità mal-limiti taż-żmien speċjali previsti għall-adozzjoni ta' deċizzjoni mill-bord tal-arbitraġġ f'dawk il-proċeduri l-oħrajn.

50. Fil-każ li l-bord oriġinali, jew ta' xi ftit mill-membri tiegħu, ma jkunux jistgħu jiltaqgħu għall-proċeduri skont il-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.34 (Perjodu ta' Żmien Raġonevoli għall-Konformità), il-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.35 (Rieżami ta' Kwalunkwe Miżura Meħuda għall-Konformità mad-Deciżjoni tal-Bord tal-Arbitraġġ), il-paragrafu 3 tal-Artikolu 3.36 (Rimedji Temporanji f'Każ ta' Nuqqas ta' Konformità), il-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.37 (Rieżami ta' Kwalunkwe Miżura Meħuda għall-Konformità Wara l-Adozzjoni ta' Rimedji Temporanji għan-Nuqqas ta' Konformità), għandhom japplikaw il-proċeduri stabbiliti skont l-Artikolu 3.29 (Twaqqif tal-Bord tal-Arbitraġġ). Il-limitu taż-żmien għan-notifika tad-deciżjoni għandu jigi estiż bi 15-il jum.
-

IL-PROCEDURA TA' MEDJAZZJONI GHAL TILWIM BEJN IL-PARTIJET

ARTIKOLU 1

Għan u Kamp ta' applikazzjoni

1. L-għan ta' dan l-Anness hu li jiffacilita s-sejba ta' soluzzjoni maqbula reċiprokament permezz ta' procedura komprensiva u mingħajr dewmien bl-assistenza ta' medjatur.
2. Dan l-Anness għandu japplika għal kwalunkwe miżura fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim u li tkun taffettwa b'mod negattiv l-investment bejn il-Partijiet, għajr jekk ipprovdut mod ieħor.

ARTIKOLU 2

Talba għal Informazzjoni

1. Fi kwalunkwe waqt qabel ma jingħata bidu għall-procedura ta' medjazzjoni, Parti tista' titlob lill-Parti l-oħra bil-miktub biex tipprovdi informazzjoni rigward miżura li tkun qed tolqot hażin l-investment bejn il-Partijiet. Il-Parti li ssirilha tali talba għandha tipprovdi tweġiba bil-miktub fi żmien 20 jum.

2. Meta l-Parti li tkun qed twieġeb tqis li ma jkunx prattikabbli li twieġeb fi żmien 20 jum, hija għandha tinforma lill-Parti li tkun qed tagħmel it-talba bir-raġunijiet għala mhux prattikabbli li tagħti tweġiba f'dan il-perijodu, flimkien ma' stima tal-iqsar perijodu li fih tkun tista' tipprovdi t-tweġiba tagħha.

ARTIKOLU 3

Bidu tal-Proċedura

1. Fi kwalunkwe waqt, Parti tista' titlob, li l-Partijiet jidhlu fi proċedura ta' medjazzjoni. Din it-talba għandha tkun indirizzata lill-Parti l-oħra bil-miktub. It-talba għandha tkun dettaljata biżżejjed li tippreżenta b'mod ċar it-thassib tal-Parti li tkun qiegħda tagħmel it-talba u għandha:
 - (a) tidentifika l-miżura speċifika inkwistjoni;
 - (b) tipprovdi dikjarazzjoni tal-effetti negattivi allegati li l-Parti li tkun qiegħda tagħmel it-talba temmen li l-miżura għandha, jew ser ikollha, fuq l-investment bejn il-Partijiet; u
 - (c) tispjega kif il-Parti li tkun qiegħda tagħmel it-talba tqis li daww l-effetti jkunu marbuta mal-miżura.
2. Il-Parti li lilha tkun indirizzata t-talba għandha tagħti kunsiderazzjoni simpatetika lit-talba u taċċetta jew tirrifjuta bil-miktub fi żmien għaxart ijiem mill-irċevuta.

ARTIKOLU 4

Għażla tal-Medjatur

1. Il-partijiet litiganti għandhom jagħmlu hilitom biex jaqblu dwar medjatur mhux aktar tard minn 15-il jum wara li tasal it-twegiba għat-talba msemmija fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 3 (Bidu tal-Proċedura) ta' dan l-Anness.
2. Jekk il-Partijiet ma jkunux jistgħu jaqblu fuq il-medjatur fi hdan l-iskandenza stabbilita, kull waħda mill-Partijiet tista' titlob lill-president tal-Kumitat għall-Kummerċ, jew lid-delegat tal-president, biex jagħzel il-medjatur bil-polza mil-lista stabbilita fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.44 (Lista ta' Arbitri). Ir-rappreżentanti taż-żewġ partijiet huma intitolati li jkunu preżenti meta ssir il-polza.
3. Il-president tal-Kumitat, jew id-delegat tal-president, għandu jagħzel l-arbitri fi żmien hamest ijiem mit-talba msemmija fil-paragrafu 2.
4. Il-medjatur ma għandux ikun ċittadin ta' waħda mill-partijiet, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor.
5. Il-medjatur għandu jassisti lill-Partijiet, b'mod imparzjali u trasparenti, f'li jiċċaraw il-mizura u l-effetti negattivi possibbli tagħha fuq il-kummerċ u l-investment, u f'li jilhqu soluzzjoni bi qbil reċiproku. L-Anness 11 għandu japplika *mutatis mutandis*, għall-medjaturi. Ir-Regoli minn 4 sa 8 u r-Regoli minn 45 sa 48 tal-Anness 9 għandhom ukoll japplikaw, *mutatis mutandis*.

ARTIKOLU 5

Regoli tal-Proċedura ta' Medjazzjoni

1. Fi żmien għaxart ijiem mill-hatra tal-medjatur, il-Parti li tkun sejhet għall-proċedura ta' medjazzjoni għandha tippreżenta lill-medjatur u lill-Parti l-oħra deskrizzjoni dettaljata u bil-miktub tal-problema, partikolarment l-operazzjoni tal-miżura inkwistjoni u tal-effetti negattivi tagħha fuq il-kummerċ. Fi żmien 20 jum mid-data tal-wasla ta' dik is-sottomissjoni, il-Parti l-oħra tista' tippreżenta l-kummenti tagħha bil-miktub dwar id-deskrizzjoni tal-problema. Kull waħda mill-Partijiet tista' tinkludi kwalunkwe informazzjoni li tqis rilevanti fid-deskrizzjoni tal-problema jew fil-kummenti tagħha dwarha.
2. Il-medjatur jista' jiddeċidi dwar l-aktar mod xieraq biex jiċċara l-miżura kkonċernata u l-effetti potenzjali fuq l-investimenti. B'mod partikolari, il-medjatur jista' jorganizza laqgħat bejn il-Partijiet, jista' jikkonsulta lill-Partijiet b'mod kongunt jew individwalment, jista' jfittex l-assistenza jew jikkonsulta lill-esperti u l-imsieħba interessati rilevanti u jista' jipprovdi kwalunkwe appoġġ addizzjonali mill-Partijiet. Madankollu, qabel ifittex l-għajnuna jew jikkonsulta mal-esperti u l-imsieħba interessati rilevanti, il-medjatur għandu jikkonsulta mal-Partijiet.
3. Il-medjatur jista' joffri pariri u jista' jipproponi soluzzjoni għall-kunsiderazzjoni tal-Partijiet li jistgħu jaċċettaw jew jirrifjutaw is-soluzzjoni proposta jew jistgħu jaqblu dwar soluzzjoni differenti. Madankollu, il-medjatur ma għandux jagħtix pariri jew kummenti fdwar jekk il-miżura inkwistjoni hijiex konsistenti ma' dan il-Ftehim.

4. Il-proċedura ta' medjazzjoni għandha ssir fit-territorju tal-Parti li lilha tkun giet indirizzata t-talba, jew bi qbil reċiproku, f'kwalunkwe post ieħor jew permezz ta' mezzi oħrajn.
5. Il-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom biex jilhqqu soluzzjoni bi qbil reċiproku fi żmien 60 jum mill-ħatra tal-medjatur. Sakemm jintlaħaq ftehim aħħari, il-Partijiet jistgħu jikkonsidraw soluzzjonijiet interim possibbli.
6. Is-soluzzjoni tista' tkun adottata permezz ta' deċiżjoni tal-Kumitat. Kull waħda mill-Partijiet tista' tagħmel soluzzjoni bħal din sugġetta għat-tlestija ta' kwalunkwe proċedura interna meħtieġa. Soluzzjonijiet miftiehma b'mod reċiproku għandhom ikunu disponibbli pubblikament. Madankollu, il-verżjoni żvelata lill-pubbliku ma' tistax tinkludi xi informazzjoni li Parti tkun iddikjarat bħala kunfidenzjali.
7. Il-proċedura ta' medjazzjoni għandha tingieb fi tmiemha:
 - (a) bl-adozzjoni ta' soluzzjoni bi qbil reċiproku mill-Partijiet, f'liema każ il-proċedura ta' medjazzjoni għandha tintemm fid-data tal-adozzjoni;
 - (b) permezz tal-ftehim reċiproku mill-Partijiet f'kwalunkwe stadju tal-proċedura ta' medjazzjoni, f'liema każ il-proċedura ta' medjazzjoni għandha tintemm fid-data ta' dak il-ftehim;
 - (c) permezz tad-dikjarazzjoni bil-miktub tal-medjatur, wara konsultazzjoni mal-Partijiet, li sforzi ulterjuri ta' medjazzjoni ma jwasslu mkien, f'liema każ il-proċedura ta' medjazzjoni għandha tintemm fid-data ta' tali dikjarazzjoni; jew

- (d) permezz tad-dikjarazzjoni bil-miktub ta' kwalunkwe waħda mill-Partijiet, wara li jkunu ġew esplorati soluzzjonijiet bi qbil reċiproku skont il-proċedura ta' medjazzjoni u wara li jkunu kkonsidraw kwalunkwe parir jew soluzzjoni proposti mill-medjatur, f'liema każ il-proċedura ta' medjazzjoni għandha tintemm fid-data ta' dik id-dikjarazzjoni.

ARTIKOLU 6

Implimentazzjoni ta' Soluzzjoni Miftiehma Reċiprokament

1. Meta l-Partijiet ikunu ftiehem fuq soluzzjoni, kull Parti għandha tiegħu l-miżuri mehtieġa sabiex timplimenta s-soluzzjoni bi qbil reċiproku fiż-żmien miftiehem.
2. Il-Parti li qed timplimenta għandha tgħarraf lill-Parti l-oħra bil-miktub b'kwalunkwe pass jew miżura li tiegħu biex timplimenta s-soluzzjoni miftiehma mill-Partijiet.
3. Fuq talba tal-Partijiet, il-medjatur għandu joħroġ abbozz ta' rapport fattwali bil-miktub lill-Partijiet li għandu jipprovdi taqsira ta': (i) il-miżura inkwistjoni f'dawn il-proċeduri; (ii) il-proċedimenti segwiti; u (iii) kwalunkwe soluzzjoni bi qbil reċiproku bħala l-eżitu finali ta' dawn il-proċedimenti, inklużi soluzzjonijiet interim possibbli. Il-medjatur għandu jipprovdi lill-partijiet 15-il jum biex jikkumentaw fuq l-abbozz tar-rapport. Wara li jikkunsidra l-kummenti tal-Partijiet ippreżentati f'dak il-perijodu, il-medjatur jippreżenta rapport fattwali finali bil-miktub lill-partijiet fi żmien 15-il jum. Ir-rapport fattwali finali bil-miktub ma għandux ikun jinkludi kull interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 7

Relazzjoni mas-Soluzzjoni tat-Tilwim

1. Il-proċedura ta' medjazzjoni hija mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi tal-Partijiet skont il-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) Taqsima B (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn il-Partijiet).
2. Il-proċedura ta' medjazzjoni mhix maħsuba biex isservi bħala bażi għal proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim skont dan il-Ftehim jew ftehim ieħor. Parti ma għandhiex tibbaża ruħha fuq jew tintroduci bħala evidenza fi proċeduri ta' soluzzjoni ta' tilwim bħal dawn, u bord tal-arbitraġġ lanqas ma għandu jqis:
 - (a) pożizzjonijiet meħuda minn Parti matul il-proċedura ta' medjazzjoni;
 - (b) il-fatt li Parti tkun indikat ir-rieda li taċċetta soluzzjoni għall-mizura sugġetta għal medjazzjoni; jew
 - (c) pariri mogħtija jew proposti magħmula mill-medjatur.
3. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 6 tal-Artikolu 5 (Regoli tal-Proċedura ta' Medjazzjoni) ta' dan l-Anness, u sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, l-istadji kollha tal-proċedura ta' medjazzjoni, inkluż kwalunkwe parir li jista' jingħata jew soluzzjoni li tista' tiġi proposta, ikunu kunfidenzjali. Madankollu, kull Parti tista' tiżvela lill-pubbliku l-fatt li tkun qed issir medjazzjoni.

ARTIKOLU 8

Skadenzi

Kwalunkwe skadenza msemija f'dan l-Anness tista' tigi modifikata bi ftehim reċiproku bejn il-Partijiet.

ARTIKOLU 9

Spejjeż

1. Kull Parti għandha thallas l-ispejjeż kollha tagħha li jirriżultaw mill-partecipazzjoni fil-proċedura ta' medjazzjoni.
2. Il-Partijiet għandhom jaqsmu ndaqs l-ispejjeż kollha li jirriżultaw minn kwistjonijiet organizzattivi, inklużi lir- remunerazzjoni u l-ispejjeż tal-medjatur. Ir-remunerazzjoni tal-medjatur għandha tkun skont dik prevista fir-Regola 9(b) tal-Anness 9.

ARTIKOLU 10

Rieżami

Hames snin wara d-data tad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin dwar il-htieġa li jimmodifikaw il-proċedura ta' medjazzjoni fid-dawl tal-esperjenza tagħhom fl-użu tal-proċedura ta' medjazzjoni u fid-dawl tal-iżvilupp ta' mekkaniżmu korrispondenti fid-WTO.

KODIĊI TA' KONDOTTA GĦALL-ARBITRI U L-MEDJATURI

Definizzjonijiet

1. F'dan il-Kodiċi ta' Kondotta:

“arbitru” tfisser membru ta’ bord tal-arbitraġġ stabbilit skont l-Artikolu 3.29 (It-Twaqqif tal-Bord tal-Arbitraġġ);

"kandidat" tfisser individwu li ismu jkun fil-lista tal-arbitri msemmija fl-Artikolu 3.44 (Lista tal-Arbitri) li jkun qiegħed jiġi kkunsidrat għall-għażla bħala arbitru skont l-Artikolu 3.29 (Twaqqif tal-Bord tal-Arbitraġġ);

"assistent" ifisser persuna li, skont it-termini tal-ħatra ta’ arbitru, twettaq, tirriċerka jew tipprovdi assistenza lill-arbitru;

“proċediment”, fejn mhux speċifikat mod ieħor, tfisser proċediment ta’ bord tal-arbitraġġ skont il-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) Taqsima B (Soluzzjoni ta’ Tilwim bejn il-Partijiet);

"persunal", fir-rigward ta’ arbitru, ifisser persuni taħt id-direzzjoni u l-kontroll tal-arbitru, minbarra l-assistenti.

Responsabbiltajiet għall-proċess

2. Matul il-proċedimenti, kull kandidat u membru għandu jevita kondotta skorretta u l-impressjoni ta' kondotta skorretta, għandu jkun indipendenti u imparzjali, għandu jevita kunflitti ta' interess diretti jew indiretti u josserva l-oġġettivi standards ta' kondotta sabiex jinżammu shaħ l-integrità u l-imparzjalità tal-mekkaniżmu tas-soluzzjoni tat-tilwim. L-arbitri ma għandhomx jiehdu struzzjonijiet mingħand kwalunkwe organizzazzjoni jew gvern fir-rigward ta' kwistjonijiet quddiem Bord. L-arbitri preċedenti għandhom josservaw l-obbligi stabbiliti fl-Artikoli 15, 16, 17 u 18 ta' din il-Kodiċi ta' Kondotta.

Obbligi ta' divulgazzjoni

3. Qabel ma tkun ikkonfermata l-għażla tiegħu bħala arbitru skont il-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) Taqsima B (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn il-Partijiet), kandidat għandu jiddikjara kwalunkwe interess, relazzjoni jew kwistjoni li x'aktarx li taffettwa l-indipendenza jew l-imparzjalità tiegħu, jew li tista' tohloq b'mod raġonevoli dehra ta' mġiba mhux xierqa jew preġudizzju fil-proċedura. Għal dan il-għan, kandidat għandu jagħmel l-isforzi kollha raġonevoli biex isir konxju ta' kwalunkwe interess, relazzjoni u kwistjoni bħal din.
4. Kandidat jew arbitru għandu jikkomunika biss affarijiet relatati mal-ksur attwali jew potenzjal ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta lill-Kumitat biex ikunu kkunsidrati mill-Partijiet.

5. Wara li jintgħazel, l-arbitru għandu jkompli jagħmel kull sforz raġonevoli biex isir konxju ta' kwalunkwe interess, relazzjoni jew kwistjoni msemmija fil-paragrafu 3 ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta u għandu jiddikjarahom. L-obbligu ta' divulgazzjoni huwa dmir kontinwu li jitlob li l-arbitru jiddivulga kwalunkwe interess, relazzjoni jew kwistjoni bħal dawn li jistgħu jitfaċċaw matul kwalunkwe stadju tal-proċediment. L-arbitru għandu jiddivulga interessi, relazzjonijiet jew kwistjonijiet bħal dawn billi jinforma lill-Kumitat, bil-miktub, biex ikunu kkunsidrati mill-Partijiet.

Dmirijiet tal-arbitri

6. Mal-għażla, arbitru għandu jwettaq id-dmirijiet tiegħu jew tagħha b'mod shiħ u bla dewmien matul il-proċedura, u b'mod ġust u serju.
7. Arbitru għandu jikkunsidra biss dawk il-kwistjonijiet li jkunu tqajmu waqt il-proċedimenti u li jitqiesu bħala meħtieġa biex tittiehed deċiżjoni u ma għandux jiddelega dan id-dmir lil ebda persuna oħra.
8. L-arbitru għandu jwettaq il-passi kollha xierqa biex jiżgura li l-assistent u l-persunal tiegħu jkunu konxji tal-paragrafi 2, 3, 4, 5, 16, 17 u 18 ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta u jikkonforma magħhom.
9. Arbitru ma għandux jiehu sehem f'kuntatti *ex parte* li jikkonċernaw il-proċedimenti.

Indipendenza u imparzjalità tal-arbitri

10. L-arbitru jkun indipendenti u imparzjali u jevita li johloq dehra ta' kondotta mhux xierqa jew preġudizzju u m'għandux ikun influwenzat minn interess personali, pressjoni esterna, kunsiderazzjonijiet politiċi, fama pubblika, lealtà lejn xi Parti jew biża' mill-kritika.
11. Arbitru ma għandux jidhol, direttament jew indirettament, għal kwalunkwe obbligu jew jaċċetta kwalunkwe benefiċċju li jista' bi kwalunkwe mod jindaħal, jew jidher li jindaħal, fil-prestazzjoni xierqa ta' dmirijietu.
12. Arbitru ma jistax jinqeda bil-pożizzjoni tiegħu jew tagħha fuq il-bord tal-arbitraġġ biex jaġevola xi interessi personali jew privati u għandu/għandha j/tevlta azzjonijiet li jistgħu jaġhtu l-impressjoni li ohrajn jinsabu f'pożizzjoni speċjali biex jinfluwenzaw/ha.
13. L-arbitru jista' ma jippermettix relazzjonijiet jew responsabilitajiet finanzjarji, tan-negozju, professjonali, familjari jew soċjali biex jinfluwenzaw il-kondotta jew il-gudizzju tiegħu jew tagħha.
14. L-arbitru għandu jevita li jidhol fi kwalunkwe relazzjoni jew li jakkwista kwalunkwe interess finanzjarju, li x'aktarx jaffettwa l-imparzjalità tiegħu jew li jista' raġonevolment johloq dehra ta' kondotta skorretta jew ta' preġudizzju.

Obbligi ta' arbitri preċedenti

15. L-arbitri kollha preċedenti għandhom jevitaw azzjonijiet li jistgħu jagħtu l-impressjoni li kienu jxaqilbu lejn xi naħa jew oħra fit-twettiq ta' dmirijiethom jew li bbenefikaw mid-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ.

Kunfidenzjalità

16. L-ebda arbitru jew arbitru preċedenti ma għandu fl-ebda mument jiżvela jew juża informazzjoni mhux pubblika li tikkonċerna proċediment jew akkwistata waqt proċediment hliet għall-finijiet ta' dak il-proċediment u ma għandu, fl-ebda każ, jiżvela jew juża l-ebda informazzjoni bħal din biex jikseb vantaġġ personali jew vantaġġ għal oħrajn jew biex jaffettwa hażin l-interessi ta' oħrajn.
17. L-arbitru qatt ma għandu jiżvela deċiżjoni ta' bord tal-arbitraġġ jew partijiet minnha qabel ma din tigi ppubblikata skont il-Kapitolu 15 (Soluzzjoni tat-Tilwim).
18. L-arbitru jew l-arbitru preċedenti qatt ma għandu jiżvela d-deliberazzjonijiet ta' bord tal-arbitraġġ, jew l-opinjoni ta' xi arbitru rigward id-deliberazzjonijiet.

Spejjeż

19. Kull arbitru għandu jżomm rekord u jagħti rendikont finali tal-hin iddedikat għall-proċediment u l-ispejjeż tiegħu jew tagħha, kif ukoll iż-żmien u l-ispejjeż tal-assistenti tiegħu jew tagħha.

Medjaturi

20. Id-dixxiplini mfissra f'dan il-Kodiċi ta' Kondotta kif japplikaw għall-arbitri jew arbitri preċedenti għandhom japplikaw, *mutatis mutandis*, għall-medjaturi.
-

B'RABTA MAL-LIMITAZZJONIJIET SPECIFIČI TA' SINGAPORE
TAL-ISPAZJU U L-AĊĊESS GĦAR-RIŻORSI NATURALI

1. L-Artikolu 2.3 (Trattament Nazzjonali) ma għandux japplika għal xi miżura marbuta ma':
 - (a) il-provvista ta' ilma tajjeb għax-xorb f'Singapore;
 - (b) is-sjieda, ix-xiri, l-iżvilupp, il-ġestjoni, il-manutenzjoni, l-użu, it-tgawdija, u l-bejgħ jew disponiment ieħor ta' proprjetà residenzjali¹ jew għal kwalunkwe skema ta' djar pubbliċi f'Singapore.
2. Tliet snin wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-ftehim u kull sentejn wara dan, f'każ li l-Additional Buyer's Stamp Duty (taxxa tal-bolla tax-xerrejja addizzjonali - ABSD) tkun għadha fis-seħh, il-Kumitat jagħmel analiżi dwar jekk il-manutenzjoni tal-ABSD tkunx għadha meħtieġa biex tiġi indirizzata l-istabbiltà tas-suq tal-proprjetà residenzjali. F'dawn il-konsultazzjonijiet, Singapore ser tipprovdi l-istatistika u l-informazzjoni rilevanti għall-istat rigward is-suq tal-proprjetà residenzjali.

¹ It-terminu "proprjetà residenzjali" għandha tirreferi għal proprjetà immobbli definita bħala tali fir-Residential Property Act (att dwar il-proprjetà residenzjali, Kapitolu 274) mid-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

FEHIM 2

FIR-RIGWARD TAR-REMUNERAZZJONI TAL-ARBITRI

F'dak li jirrigwarda r-Regola 9 tal-Anness 9, iż-żewġ Partijiet jikkonfermaw il-fehim tagħhom segwenti:

1. Ir-remunerazzjoni u l-ispejjeż li għandhom jithallsu lill-arbitri għandhom ikunu bbażati fuq l-istandards ta' mekkanizmi internazzjonali komparabbli ta' soluzzjoni ta' tilwim fi ftehimiet bilaterali jew multilaterali.
2. Il-Partijiet għandhom jiftiehm u bejniethom dwar l-ammont eżatt tar-remunerazzjoni u tal-ispejjeż qabel ma jiltaqgħu mal-bord tal-arbitraġġ, skont ir-Regola 9 tal-Anness 9.
3. Iż-żewġ Partijiet għandhom japplikaw dan il-fehim in bona fede bil-ħsieb li jiffaċilitaw il-funzjonament tal-bord tal-arbitraġġ.